

E3 - Hamburger - Beef Tendon Curry

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:38] Julietta

Romero, my love...

[01:40] Julietta

What shall I do?

[01:46] Romero

Run away with me, Julietta.

[01:51] Julietta

Of course! As far as we must!

[02:03] Pursuer

Find the traitors!

[02:05] Pursuer A

There's no need to let either of them live!

[02:07] Pursuer B

Once you find them, tear them limb from limb!

[02:09] Pursuers

Yes, sir!

[02:14] Romero

What is it?

[02:16] Julietta

Let's hide in there.

[02:18] Romero

Yes, let's.

[02:27] Romero

Looks like it's morning.

[02:29] Julietta

What shall we do, Romero?

[02:33] Romero

Don't worry, Julietta.

[02:35] Romero

I will protect you.

[02:38] Julietta

Romero...

[02:42] Romero

It's a matter of time until they find us.

[02:45] Romero

We can't go outside.

[02:47] Romero

Our pursuers have come too close.

[02:50] Romero

Isn't there anything... anything we can do?

[02:53] Romero

I need to at least keep her safe.

SIGN Western Restaurant Nekoya

[03:00] Romero

Wh-What is that? A door?

[03:04] Romero

Why is there a door?

[03:08] Romero

I'm sure this wasn't here before.

[03:11] Julietta

Romero? What is this?

Do you know something about it?

[03:17] Romero

I don't.

[03:18] Pursuer A

Hey! I found footsteps!

[03:20] Pursuer B

They're hiding in this cave!

[03:23] Julietta

Romero...

[03:26] Romero

It has to be better than staying here!

[03:47] Romero

Is this a sorcerer's home?

[03:50] Romero

*There's clearly some kind of
teleportation magic involved here.*

[04:01] Romero

No! A trap?!

[04:09] Julietta

This light doesn't hurt...

[04:12] Master

Whoa... Welcome.

[04:14] Master

You dropped in awfully early.

[04:17] Romero

*He doesn't seem to be a
warrior or a wizard...*

[04:21] Master

I'm still getting things ready.

[04:24] Romero

Getting ready? What is this place?

[04:28] Master

It's an eatery called
Western Restaurant Nekoya.

[04:32] Master

Folks from the other world like yourselves

[04:34] Master

call it the Restaurant to Another World.

[04:38] Romero

Restaurant to Another World?

[04:40] Julietta

You sell food here?

[04:43] Master

Yes... but before we get to that...

[04:45] Master

You both look awfully pale.
Are you all right?

[04:49] Romero

Y-Yes. Don't worry about us.

[04:52] Romero

We were both born like this.

[04:54] Romero

We're quite healthy.

[04:56] Master

Well, glad to hear it.

[04:58] Master

Would you care to have something
to eat before you move on?

[05:01] Master

We may not look like much, but we're
quite a reputable establishment.

[05:05] Julietta

Romero, we really should eat
something, shouldn't we?

[05:10] Julietta

Then we'll be customers of this restaurant.

[05:15] Romero

I see... That's true.

[05:19] Romero

Very well. We will eat here.

[05:22] Master

Then please sit anywhere you'd like.

[05:27] Master

I'll bring you a menu.

[05:29] Romero

No need.

[05:30] Romero

We'd like two servings of the

most expensive dish you have.

[05:34] Romero

Also, if you have a grape liquor as red as blood, we'll have that, too.

[05:39] Master

Our most expensive dish would be the beefsteak... that is, cooked cow meat.

[05:44] Master

Is that all right?

[05:46] Romero

Cooked cow meat, eh?

[05:48] Romero

All right, then.

[05:50] Romero

Bring us that.

[05:51] Romero

Oh, and I'm sorry, but neither of us can eat galeo,

[05:55] Romero

so please don't use any.

[05:56] Master

Understood. I'll have it ready for you shortly.

[06:04] Julietta

It looks like we're safe.

[06:07] Romero

Yes, you're right.

[06:09] Romero

But if cooked cow meat is their most expensive dish...

[06:14] Romero

It's probably tough and smelly, like the sole of a shoe.

[06:18] Romero

Just what kind of restaurant is this?

[06:21] Julietta

I know. And yet it looks so nice inside.

[06:27] Romero

Oh, well.

[06:28] Romero

It's not as if we ordered food because we want to eat it.

[06:34] Romero

I'm so sleepy...

[06:37] Julietta

Yes, so am I.

[06:46] Master

You're both all right with oranie, I assume?

[06:49] Romero

Yes, that's fine.

[06:51] Romero

As long as there's no galeo in it.

[06:53] Julietta

It's all right with me, too. Thank you.

[06:56] Master

Glad to hear it.

SIGN Beefsteak

[07:01] Master

Here is your beefsteak.

[07:05] Romero

What a tremendously appetizing aroma!

[07:09] Julietta

This is cow meat?

[07:11] Master

Yes. A friend of mine supplies it.

[07:14] Master

It's pretty good meat, actually.

[07:17] Master

And here's the wine, your grape liquor.

[07:24] Julietta

Thank you.

[07:27] Master

You get free refills of bread and soup,

[07:29] Master

so let me know if you need more.

[07:35] Julietta

It's nothing like what I had imagined.

[07:39] Romero

Yes, it looks much better than I expected.

[07:44] Romero

Well, then, let's eat.

[07:46] Julietta

Yes.

[07:53] Julietta

It's so tender!

[07:58] Romero

*Is it the way it's processed,
or is it just naturally good meat?*

[08:02] Romero

*I can hardly believe something
this tender could be cow meat!*

[08:16] Julietta

Goodness! It's amazingly tender!

[08:20] Julietta

*The more I chew it,
the more my mouth is filled*

[08:23] Julietta

*with the flavors of fat
and high-quality meat!*

[08:26] Romero

*The salt added to the meat and the
hint of spice from the seasonings,*

[08:31] Romero

*along with the bite of
thinly-chopped raw oranie*

[08:35] Romero

and the savoriness of cooked oranie...

[08:38] Romero

*The meat juices and sweet fat
meld together with every bite,*

[08:42] Romero

emphasizing the savory flavor of the meat!

[08:48] Julietta

I can see why it's their most expensive dish.

[08:51] Romero

Yes...

[08:59] Romero

What a refreshing flavor.

[09:01] Romero

How is it so delicious,
even without being diluted with water?

[09:05] Julietta

Oh, you're right! It's truly delicious!

[09:09] Romero

Running in here was the right choice.

[09:11] Julietta

Yes, no one can follow us in here.

[09:15] Romero

To our future, and a life
in the dark of night.

[09:19] Julietta

May the Goddess of Darkness bless us.

[09:56] Aletta

Excuse me, sir and madam?

[09:59] Aletta

The restaurant is closing now.

[10:04] Julietta

Oh...

[10:05] Julietta

I'm so sorry.

[10:08] Romero

Today has been like a miracle.

[10:15] Romero

Thank you for letting us stay so long.

[10:17] Julietta

The food was absolutely delicious,
as was the grape liquor.

[10:21] Master

Glad to hear it.

[10:22] Aletta

The door appears every seven days.

[10:25] Aletta

Come see us again!

[10:27] Romero

Thank you.

[10:35] Romero

It looks like our pursuers are gone.

[10:38] Romero

Well, let's move on.

[10:40] Romero

If we keep flying through the night,

[10:42] Romero

we should reach my secret hideout.

[10:44] Julietta

Okay.

[10:48] Romero

If we manage to avoid capture,
we should visit that restaurant again.

[10:51] Julietta

Yes, we should.

[10:53] Julietta

We owe the people there more
gratitude than we can say.

[10:57] Julietta

And above all, the food was delicious!

[11:10] Hannah

Pardon me, Your Highness.

[11:21] Hannah

*Once every seven days,
Princess Adelheid goes out for a long walk.*

[11:27] Hannah

She suddenly disappears,

[11:30] Hannah

and I don't see her around the castle.

[11:33] Hannah

*Is there a secret escape route that
only the imperial family knows about?*

[11:49] Heinrich

Mm, still delicious!

[11:52] Heinrich

This fried shrimp fills my mouth
with the scent of the sea!

[11:57] Heinrich

I just never get tired of eating it!

[12:02] Sarah

Hello!

[12:03] Kuro

Welcome.

[12:05] Heinrich

Ah, Minced Meat Cutlet!

[12:07] Heinrich

I haven't seen you in a long time.
Did you run into some kind of trouble?

[12:11] Sarah

Fried Shrimp!

[12:13] Sarah

I just had a little trouble
deciphering a code, that's all.

[12:17] Heinrich

Oh? So you gave up and came here?

[12:20] Sarah

How rude! I finished the work!

[12:23] Heinrich

Very good, then!

[12:28] Sarah

I'm ready to order.

[12:29] Sarah

One plate of my usual minced meat cutlet...

[12:31] Sarah

no, make that two plates.

[12:33] Kuro

Your order has been accepted.

[12:37] Heinrich

Two plates just isn't enough
when it's been so long, eh?

[12:41] Sarah

Indeed.

[12:42] Sarah

But if it goes cold, my delicious
minced meat cutlets go to waste.

[12:46] Heinrich

I see.

[12:48] Heinrich

But there wouldn't be a problem
with ordering three, would there?

[12:54] Sarah

Could you not nitpick everything I do?

[12:56] Sarah

I can just order more after I finish one!

[12:59] Heinrich

Oh, right! That is one way!

[13:02] Sarah

You should try it.

[13:05] Aletta

Welcome!

[13:09] Renner

Hello,

[13:11] Renner

Princess Adelheid.

[13:13] Renner

I do hope you are well.

[13:18] Adelheid

Hello, Renner!

[13:20] Renner

Go on, Brother.

[13:22] Shareef

R-Right...

[13:23] Shareef

I'm glad to see you seem well, Adel...heid.

[13:26] Adelheid

Same to you, Shareef. You seem quite well.

[13:35] Renner

May we sit with you?

[13:37] Adelheid

Yes, by all means!

[13:42] Shareef

One coffee float with soft serve.

[13:45] Renner

I'll have a melon soda float
with ice cream, please.

[13:50] Kuro

Your order has been accepted.

[13:55] Renner

We actually have a gift for you today.

[13:58] Adelheid

Oh? What is it?

[14:00] Renner

Brother.

[14:01] Shareef

Right...

[14:05] Adelheid

What is it?

[14:07] Shareef

Kaffa beans from the Land of Sand.

[14:10] Adelheid

From the Land of Sand?

[14:12] Adelheid

Thank you so much, Shareef and Renner!

[14:15] Adelheid

I can't wait to try them!

[14:17] Shareef

I-I'm glad to hear that.

[14:21] Aletta

Thank you for waiting.

[14:23] Aletta

Here's your coffee float and soda float.

[14:27] Renner

Well, shall we eat?

[14:29] Shareef

Yes.

[14:34] Shareef

Mm... It really is good.

[14:39] Adelheid

Eating with others makes
the food taste even better.

[14:50] Renner

Well, we should be on our way.

[14:53] Adelheid

Oh, is it that late already?

[14:56] Shareef

It pains me to leave,

[14:58] Shareef

b-but I'll look forward to seeing you again.

[15:02] Adelheid

Yes, I'm looking forward to it, too!

[15:08] Renner

See you soon, then.

[15:14] Adelheid

Oh, right!

[15:15] Adelheid

I wonder if there's a
dessert I can order to go

[15:18] Adelheid

that has lots of cream, like a parfait,
and goes well with kaffa...

[15:24] Victoria

Cream puffs.

[15:25] Adelheid

Huh?

[15:27] Victoria

A dessert made with lots of
cream that can be ordered to go.

[15:32] Victoria

If that's what you want,
I believe cream puffs are ideal.

[15:36] Adelheid

Cream puffs?

[15:38] Adelheid

Thank you!

[15:41] Victoria

You're welcome.

[15:43] Adelheid

Excuse me, may I order?

[15:45] Aletta

Sure.

[15:47] Adelheid

I'd like two cream puffs to go, please.

[15:51] Aletta

Two of them?

[15:53] Adelheid

Yes!

[15:58] Adelheid

Where could Hannah be?

[16:04] Adelheid

Hannah!

[16:04] Hannah

Huh?! Your Highness?

[16:07] Hannah

What are you doing in here?

[16:09] Adelheid

I was looking for you.

[16:12] Hannah

What? For... me?

[16:14] Adelheid

Yes.

[16:16] Adelheid

Please serve these at tea time.

[16:19] Hannah

Very well.

[16:21] Hannah

And what might be inside this box?

[16:25] Adelheid

A dessert called "cream puffs"
that contains cream.

[16:28] Hannah

A dessert?

[16:30] Adelheid

Yes. Pudding A La Mode said
it would go well with kaffa.

[16:35] Hannah

"Pudding A La Mode"?

[16:38] Adelheid

And these are kaffa beans
from the Land of Sand.

[16:42] Adelheid

Please serve it along with the cream puffs.

[16:48] Hannah

The Land of Sand? Where did she get these?

[16:52] Hannah

Very well. I will take both of these, then.

[16:56] Adelheid

Thank you.

[16:59] Adelheid

Oh!

[17:01] Adelheid

Please make sure there's milk
and sugar for the kaffa.

[17:04] Adelheid

Also, there are two cream puffs.

[17:06] Adelheid

Make sure you bring them both out.

[17:09] Adelheid

And two kaffas, too!

[17:11] Hannah

All right...

[17:17] Hannah

Your Highness, I've brought
the kaffa and cream puffs.

[17:22] Adelheid

Please come in.

[17:24] Hannah

Pardon me.

[17:25] Adelheid

Thank you.

[17:28] Adelheid

Please go ahead and pour the kaffa.

[17:31] Hannah

Of course.

***SIGN* Cream Puff**

[17:45] Hannah

Those are the cream puffs?

[17:47] Adelheid

It would seem so.

[17:49] Hannah

They seem sort of... plain.

[17:52] Hannah

They look more like bread than dessert.

[18:03] Hannah

Your kaffa.

[18:04] Adelheid

Thank you.

[18:06] Adelheid

Now, Hannah...

[18:07] Adelheid

Please sit in that seat.

[18:10] Hannah

What?! Oh, no! I mustn't!

[18:13] Hannah

I could never share a
table with Your Highness!

[18:16] Adelheid

Do you... not want to have tea with me?

[18:20] Hannah

N-No, that isn't the case at all!

[18:27] Hannah

What shall I do?

[18:28] Hannah

*I couldn't refuse and sat
down without thinking.*

[18:36] Adelheid

Here you go.

[18:37] Hannah

Huh?!

[18:39] Adelheid

Let's eat them. I can't wait
to see what they taste like.

[18:43] Adelheid

Come!

[18:44] Hannah

B-But...

[18:45] Adelheid

Eating with someone else makes food taste
better than eating alone, doesn't it?

[18:51] Adelheid

And have this, too.

[18:54] Adelheid

It will also taste better
if we drink it together.

[18:57] Adelheid

Now, let's enjoy our tea time.

[18:59] Hannah

A-All right...

[19:01] Hannah

Thank you, god of the earth,
for this, my daily bread.

[19:10] Hannah

*I can't believe I'm having
tea with Princess Adelheid.*

[19:15] Hannah

Huh? For a dessert, it's not too sweet.

[19:19] Hannah

*The powdered sugar on top
gives it a bit of sweetness,*

[19:22] Hannah

*but it's not nearly as sweet as
the desserts I've had before.*

[19:28] Hannah

What is this?

[19:34] Hannah

This white, cloud-like substance...

[19:38] Hannah

*It has the flavor of milk
and an elegant sweetness!*

[19:42] Hannah

It's delicious.

[19:43] Adelheid

I'm glad to hear that.

[19:45] Hannah

It really is delicious!

[19:51] Hannah

The shell...

[19:52] Hannah

*Its lack of sweetness actually makes
it better matched to the filling.*

[19:57] Hannah

No wonder Princess Adelheid recommended it!

[20:01] Hannah

Th-The filling changed?

[20:04] Hannah

Unlike the white stuff,

[20:06] Hannah

this has a rich, deep sweetness.

[20:08] Hannah

*The light aroma of eggs coming from within
the smooth texture and milky flavor*

[20:14] Hannah

brings out the sweetness even more.

[20:22] Hannah

*This is the most delicious
dessert I've ever had!*

[20:32] Hannah

I-I'm sorry! I lost myself
in Your Highness's presence!

[20:39] Adelheid

Don't worry about that.

[20:40] Adelheid

I'm happy to see you enjoying it so much.

[20:45] Adelheid

Now, I'll try mine, too.

[20:49] Adelheid

Delicious!

[20:52] Adelheid

Chocolate parfaits are still delicious,

[20:54] Adelheid

but so are cream puffs!

[21:03] Adelheid

*It really does go well
with the kaffa I received.*

[21:06] Adelheid

I'll have to thank Shareef and Renner.

[21:11] Adelheid

Huh?

[21:12] Adelheid

Oh, Hannah...

[21:15] Adelheid

Hannah!

[21:16] Hannah

Y-Yes?!

[21:18] Adelheid

You have cream on your lip.

[21:27] Adelheid

*Maybe I should get three
or four of them next time.*

[21:38] Hannah

*This is the happiest I've seen Princess
Adelheid since I started living here.*

[21:45] Hannah

*I'm curious to know where
she got these cream puffs.*

[21:50] Hannah

But as long as Princess Adelheid is happy,

[21:53] Hannah

there's no need for me to know.

[21:58] Hannah

This kaffa is very good, too.

[22:00] Adelheid

Yes, isn't it?

SIGN Hamburger

SIGN Beef Tendon Curry

Revision #1

Created 2024-01-02 05:18:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:18:17 UTC by whimsee